

REENCUENTROS CON LA LITERATURA EN LENGUA ALEMANA

ENCUENTROS EN EL EXILIO Y
ENTRELAZAMIENTOS
TRANSNACIONALES. EL APOORTE DE
LOS EXILIADOS DE HABLA
ALEMANA EN LATINOAMÉRICA

A propósito de autoficciones en Irene
Dische, Ursula Krechel y Margrit Schiller

Encounters in the Exilie and International
Intertwinements. The Contributions of Exiled
German Speakers in Latin America

Graciela Wamba Gaviña

Centro de Investigaciones SocioHistóricas / Instituto de
Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales
(UNLP - CONICET)

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
(FaHCE)

Universidad Nacional de La Plata (UNLP)

gracielawamba@gmail.com

Resumen

El eje del análisis se centrará en la existencia de un hecho traumático fundacional, tanto de la historia contemporánea de Alemania como de Latinoamérica, que en ambos casos no pierde vigencia ni se fosiliza, sino que opera funcionalmente revitalizado, aún para la memoria de generaciones alejadas tres grados del momento evocado en la memoria colectiva.

Por otra parte el holocausto y el exilio generan un conflicto de identidad cultural cuando los dos mundos producen exclusión. La necesidad de integración social en el nuevo mundo y el pasado conflictivo que se silencia colisionan con la realidad política de ciertos países americanos.

Palabras clave: inmigración; holocausto; exilio americano; autoficción; mediación.

Abstract

The axis of the analysis will focus on the existence of a foundational traumatic event, both in the contemporary history of Germany and Latin America, which, in both cases, does not lose force or become fossilized, but operates functionally revitalized even for the memory of generations three degrees away from the moment evoked in the collective memory.

On the other hand, the holocaust and exile generate a conflict of cultural identity when the two worlds generate exclusion. The need for social integration in the new world and the conflictive past that is silenced, collide with the political reality of certain american countries.

Keywords: immigration; holocaust; American exile; autofiction; mediation.

Obras que conforman el corpus de este trabajo:

Irene Dische(2006) *Grossmamma packt aus*

Ursula Krechel (2012) *Landgericht*

Margrit Schiller (2012) *Exilio, Exilio y Desexilio*

Armando Lucas Correa (2016) *La niña alemana*

Leonardo Padura (2014) *Herejes*

En la autobiografía y la memoria intelectual del exilio se recrea la historia y los orígenes de la diáspora desde una perspectiva local y se construyen los espacios transnacionales. La autoficción se constituye en un medio de afirmación, negociación y mediación dual de identidades culturales y políticas, así como en una fuente de reflexión crítica sobre la propia herencia cultural. La necesidad de integración social en el nuevo mundo y el pasado conflictivo que se silencia colisionan con la realidad política de ciertos países, manifestada en gobiernos militarizados, movimientos de terrorismo de estado, reivindicaciones civiles, etc.

Con referencia a la situación de exilio aparece en la actualidad una tendencia más centrada en analizar las cuestiones de la aculturación, los esfuerzos de adaptación que demandaron la vida en un país desconocido y el alto impacto de la experiencia de la emigración en la propia percepción de su identidad

cultural, su relación con el país de origen (Alemania, Austria, Polonia), su judaísmo y su identidad latinoamericana, también forjada en algunos casos de manera traumática (persecución ideológica, antisemitismo).

Consideraciones previas

A partir de 1935 la mayoría de los judíos tuvieron que abandonar Alemania y posteriormente otros países europeos. Toda posibilidad de visa se vio agotada en el momento en que los países soñados comenzaron a limitar o decididamente cerrar todo permiso de radicación

En *Landgericht* y en *La Niña Alemana* se despliega un gran espectro de destinos del exilio alemán. Por un lado, se da testimonio de las visas falsas que algunos cónsules latinoamericanos vendían en ciertas ciudades europeas como Hamburgo, también queda clara la política inmigratoria de ciertos países que consistía en pago por adelantado de grandes sumas en dólares.

Para el año 1939 se anulan todas las visas e incluso se prohíbe la llegada a puerto del Buque Saint Louis con 900 refugiados judíos alemanes, quienes después de haberseles negado la entrada en Cuba, Estados Unidos y Canadá deben volver a Alemania. Otros barcos tuvieron el mismo destino escandaloso: Orinoco, el buque francés Flandre, el Orduña (caso de Estados Unidos, Canadá, Argentina, Chile).

Se introdujeron leyes de inmigración cada vez más estrictas por toda Latinoamérica a fines de los 1930 (México en 1937; Argentina en 1938; Cuba, Chile, Costa Rica, Colombia,

Paraguay y Uruguay en 1939). Argentina, que había permitido entrar a 79.000 inmigrantes judíos entre 1918 y 1933, solo admitió oficialmente a 24.000 entre 1933 y 1943. Otros 20.000 judíos entraron a la Argentina ilegalmente, cruzando la frontera desde países vecinos. Brasil permitió entrar a 96.000 inmigrantes judíos entre 1918 y 1933, pero solamente a 12.000 entre 1933 y 1941.

Tópicos tradicionales en la literatura del exilio

Mientras que un tópico tradicional en la literatura del exilio es que el conocimiento de los exilados con respecto al lenguaje, la geografía o la cultura del país al que intentan dirigirse generalmente se produce en el barco que los transporta, tanto en la obra de Irene Dische como en la de Ursula Krechel no se tiene esto en cuenta, porque sus personajes tienen dotes intelectuales notables, una extensa cultura, una formación universitaria superior y llegan en calidad de primera oleada de judíos alemanes expulsados (antes del comienzo de la 2da Guerra Mundial).

Por otro lado, la autoficción de Margrit Schiller coincide en la cartografía del exilio pero no en el tiempo, transcurre a partir de los 80 hasta el 2002 y la razón de su exilio no es su condición de judía sino su condición de presa política en Alemania.

Margrit Schiller comenzó su militancia política en el contexto del movimiento estudiantil del '68 en Heidelberg. Ex miembro de la RAF (Fracción del Ejército Rojo), en 1985 se exilia en Cuba y 1993 en Uruguay. En Exilio... Schiller recrea su vida en Cuba y en Uruguay, es la segunda parte de una autobiografía iniciada con la publicación de *Una dura batalla por los recuerdos: mi*

experiencia en la lucha armada y la cárcel -Alemania 1971-1979. La autoficción se inicia en octubre de 1971, cuando fue detenida por primera vez por las fuerzas de seguridad alemanas, acusada injustamente de dar muerte a un efectivo policial. Su integración a la organización guerrillera Fracción del Ejército Rojo (RAF) le costó siete años de confinamiento en condiciones inhumanas, impropias de un país que se considera democrático. “Exilio, exilio y desexilio” es una suerte de detallado inventario existencial, marcando por las utopías y los compromisos ideológicos, pero también por el desencanto. Schiller en este relato reconstruye la primera escala de su exilio en Cuba, donde solicita asilo para evadir a su destino de presa política en su país natal. Su residencia en la isla caribeña, que transcurrió durante ocho años, fue una experiencia contradictoria, fluctuante entre la emancipación y la falta de integración. Por lo ficcionalizado se infiere que Margrit Schiller jamás se adaptó plenamente a la sociedad cubana, por su cultura machista y situación de virtual enclaustramiento, a raíz del inhumano bloqueo impuesto por los Estados Unidos. La autora confiesa haber padecido, como otros exiliados, el inevitable síndrome del desarraigo, en contacto con un colectivo social que –pese a su vocación hospitalaria– jamás llegó a comprenderla ni a contentarla adecuadamente. Ni el descubrimiento del amor y el nacimiento de sus dos hijos lograron mitigar esa situación de desencanto. La obra retrata también los diez años de residencia de la escritora en Uruguay, donde inicia una nueva vida en contacto con una realidad diferente pero no menos compleja. De ese período Schiller rescata su amistad con ex presas políticas y su activa militancia en las marchas del silencio, en reclamo por los desaparecidos durante la dictadura.

Su regreso a Alemania estuvo relacionado con la devastadora crisis económica que en 2002 destruyó las economías de Argentina y Uruguay y que provocó una de las más graves re-emigraciones de todos los tiempos.

En todas las novelas elegidas en el corpus la emigración se produce simplemente para salvar sus vidas y esto convierte el proceso de integración a la otra cultura en un hecho secundario y aleatorio. Hablar en esas circunstancias de shock cultural pareciera problemático ya que su propia cultura los ha perseguido, les ha quitado todos sus bienes e identidad. En *Landgericht* el personaje principal, con una carrera judicial en Alemania previa al nacionalsocialismo y retornando a su país, tiene que volver a nacionalizarse voluntariamente antes de recuperar su puesto en la justicia y es tratado como apátrida antes de eso.

Otro tópico común es la circunstancia de que los hijos que nacen en suelo americano son una promesa de inserción en una sociedad. Margrit Schiller tiene hijos gemelos de su marido cubano se los lleva a Uruguay y posteriormente a Alemania. Los cría y educa ajenos a su identidad alemana, pero su color de piel los estigmatiza en Uruguay y la madre destaca el prejuicio racial presente en esa sociedad, e incluso la condena social hacia ella alemana por haberse casado con un afro cubano. Al mismo tiempo ella no los educa como alemanes y tampoco les habla de su país natal con cariño y nostalgia. Es así que los niños se sorprenden de los bosques llegando a Alemania y le reclaman a la madre por ese silencio. Margrit Schiller reconoce que en el destierro voluntario de Alemania había intentado no tener nostalgia de su cultura y el anular todo recuerdo positivo de ella había sido el mejor recurso.

En la cárcel, en régimen de incomunicación, usaron el aislamiento como forma de tortura: te niegan las impresiones sensoriales y toda forma de contacto humano. En el exilio, el aislamiento consiste en ser extraño, ajeno, diferente. Lo que yo anhelo es que me comprendan. Sufro porque no puedo crear esa posibilidad. Vivo este ser diferente, forastera, esta ajenidad como una humillación, porque sigo siendo “la extranjera”, aquella a quien excluyen de la vida que la rodea. (Margrit Schiller, 134)

Construcción del imaginario social desde los márgenes

Al proponer el término de imaginario social judío en el contexto americano señalamos junto con Martha Zapata Galindo (*Shoa*, 38) que se trata de rastrear las operaciones culturales referidas a la supervivencia y a la adaptación de esta comunidad de judíos alemanes que, a pesar de insertarse en una cultura diferente y acomodarse a una diferente distribución del poder político, preservan sus vivencias culturales transnacionales y transculturales en la confección de una nueva identidad judía desde los márgenes del mundo y luchan por darle forma a una identidad nueva propia de grupos marginados y discriminados en este caso por el antisemitismo local.

Landgericht es el fruto de diez largos años de investigaciones sobre las circunstancias biográficas del emigrado alemán de origen judío Robert Bernd Michaelis (1903-1973). El texto, si bien es ficcional, ocupa un asunto de actualidad política, abarca el ámbito de la cultura y de la historia tanto de Alemania como de Latinoamérica. Su investigación transita

hechos reales y precisos, documentos personales, expedientes y correspondencia oficial, actas judiciales y todo aquello que sirviera para legitimar la ficción general. Ursula Krechel logra conformar una ficción sobre un joven juez Richard Kornitzer expulsado de la Alemania nazi, sobre su exilio de 10 años en Cuba y su vuelta al hogar, sobre la disolución de su familia y el fracaso de la reunificación de la familia, sobre la eterna e imparable pelea de esta figura de *Michael Kohlhaas* en la nueva Alemania, por el reclamo a su debido resarcimiento por los bienes perdidos, de la burocracia gubernamental en la era Adenauer con su trasfondo nazi. El matrimonio Kornitzer tiene que enviar a sus hijos pequeños en un transporte a Inglaterra y los pierden de vista por diez años, los niños ya adolescentes vuelven a Alemania pero no recomponen totalmente el lazo familiar.

En *La niña alemana*, la nieta, desconociendo la rama paterna judío alemana en Cuba, viaja expresamente para conocer a la tía abuela que cuidó de su padre ya muerto. El pacto de silencio se rompe en la memoria de los hijos de la misma manera que ocurre en *Los pasajeros del Anna C* de Laura Alcoba, y en *Herejes* de Leonardo Padura. En este punto conviene recordar que la escritora Laura Alcoba en *Los pasajeros del Anna C* (2012) revela haber nacido en Cuba por una estadía de entrenamiento de sus padres y haber sido anotada como argentina un año después, hecho silenciado hasta su vida adulta por sus padres. En *Herejes* un descendiente de los judíos del Saint Louis pide a Mario Conde, expolicía, librero y a veces detective, que aclare qué ha pasado con el cuadro de Rembrandt, que aparece en una subasta en Londres y que su familia traía en el barco para sobornar a las autoridades cubanas. Por un lado, es un relato del dolor y del fracaso del

exilio y por otro lado habla de la desesperación de los cubanos, de la avaricia de ciertos funcionarios corruptos.

En la obra de Irene Dische la hija de una familia burguesa de la zona del Rin del medio, católica y con pretensiones aristocráticas se casa con un cirujano judío de Silesia después de la Primera Guerra Mundial donde trabajaba como enfermera, y se convierte en la *Frau Professor Doctor Rother*. De esta manera comienza la historia de tres generaciones de mujeres, contada por la nieta Elisabeth pero con la voz de su abuela. En inglés *The Empress of Weehawken* y en alemán *Grossmamma packt aus* (La abuela desempaca sus valijas), el relato se articula bajo una fuerte voz de narrador, incómoda muchas veces pero al mismo tiempo inteligente en su manera de ver la realidad.

Las primeras 60 páginas describen hechos previos a la Segunda Guerra Mundial, de la mano de una narradora como Elisabeth, la abuela, a quien no le interesa la política. Su historia se articula sobre las difíciles relaciones familiares, sobre todo con su hija Renate, con su hermano nazi Otto, con sus suegros judíos y su mucama Liesel que la sigue fielmente hasta América después de muchos años, convirtiéndose en el familiar más cercano.

La familia logra escapar a Estados Unidos, primero el Dr. Rother que se instala en New Jersey como médico católico, ocultando su origen judío. Luego su mujer e hija que logran huir en barco después de entregar sus posesiones y bienes a los nazis. Su experiencia de inmigrantes recorre un mismo patrón cultural, no logran congeniar con la gente que los rodea, no se sienten en casa pero tampoco extrañan Alemania y les queda claro que no pueden volver. Renate se casa con un científico judío con

rasgos de genialidad, de él tiene dos hijos Carl e Irene, la autora, esta última una de las mujeres más difíciles de la familia, solo comprendida en parte por su abuela Elisabeth.

Tanto los relatos autoficcionales como la memoria intelectual de su exilio parecieran ser formas básicas y necesarias para reescribir no solo la historia, sino el origen de la Shoa pero desde una perspectiva local, en un caso Cuba, en otro Estados Unidos, o Uruguay, formando de esta manera un espacio transnacional de historias compartidas. La escritura literaria se convierte de ese modo en mediación doble de identidades culturales, como también en una reafirmación crítica de la cultura heredada.

La mirada hacia la multiplicidad de enlaces y vinculaciones entre el centro y los márgenes periféricos del mundo globalizado permite romper con los nacionalismos conceptuales dominantes de las culturas europeas y con las ideas de desarrollo lineal. Esta mirada distinta puede hacer transparentes los enlaces transnacionales y las diferentes formas que éstos adquieren. Las relaciones, interacciones e interdependencias entre Europa y América tal como se ve en estas novelas no tomaron siempre la misma forma, precisamente hay momentos expresamente silenciados hasta ahora, como el escándalo del Saint Louis en Cuba en 1939, que cuestionan gravemente la política llevada por los países del Nuevo Mundo ante la emigración forzada de los judíos alemanes.

Los diferentes aspectos de la vida social se pueden comprender mejor si se incluyen las perspectivas regional, nacional, internacional y transnacional, y se consideran los distintos grados de transculturación y entrelazamiento.

La historia de estos procesos de interacción transcultural siempre será fragmentaria y nunca será definitiva o cerrada, ya que siempre se parte de fenómenos concretos y rupturas parciales y se evita postular totalidades históricas mundiales. Con esto se puede reconstruir mejor el flujo y circulación de ideas, instituciones, prácticas y discursos que constituyen la textura y condición del mundo moderno, que a su vez, es efecto de tendencias diferenciadas de los movimientos coloniales sobre distintas áreas de la vida social, económica, política y cultural (Conrad/Randeria,2002,18). Schiller plantea que la RAF (Fracción del Ejército Rojo) surge como réplica del movimiento Tupamaro. En Uruguay Schiller entabla amistad con ex presas políticas y milita en las marchas del silencio, en reclamo por los desaparecidos durante la dictadura. Su regreso a Alemania se debió a la crisis económica de 2002 que provocó una gran corriente de re emigración de exilados.

Con la circulación y las formas transnacionales de apropiación del conocimiento en América Latina, el Antisemitismo y la Shoa, se complementa tanto la investigación sobre la historia de la diáspora judía como la historia de América Latina.

Bibliografía

ALCOBA, Laura, *Los pasajeros del Anna C.* Buenos Aires: Edhasa, 2012.

BEJARANO, Margalit, "Los sefardíes, pioneros de la inmigración judía a Cuba". 6 nov 2013. [<http://www.elveraz.com/articulo640.htm>]. 6 nov. 2018.

CONRAD, Sebastian, Randeria, Shalini, *Jenseits des Eurozentrismus. Postkoloniale Perspektiven in den Geschichts- und Kulturwissenschaften.* Frankfurt a.M./New York: Campus Verlag, 2012.

CORREA, Armando Lucas, *La niña alemana.* Buenos Aires: Ediciones B, 2016.

DISCHE, Irene, *Grossmama packt aus*. Munich: DTV, 2016.

DUGGAR FRANKLIN, Dorothy, *The Jewish Lived Experience in Cuba*. Tuscaloosa, Alabama, 2016. En: <http://acumen.lib.ua.edu/content/u0015/0000001/0002317/u0015_0000001_0002317.pdf>. 6 nov. 2018.

JETZ, Klaus, „Zuflucht in Lateinamerika. Eine Ausstellung zur Emigration der deutschen Juden nach 1933“. 12 dic 2006. [<<https://www.ila-web.de/ausgaben/301/zuflucht-in-lateinamerika-deutschen-juden-nach-1933>>]. 8 nov 2018.

KRECHEL, Ursula, *Landgericht*. Munich: BTB-Verlag, 2014.

LEVI, Neil; ROTHBERG, Michael. *Memory studies in a moment of danger: Fascism, postfascism, and the contemporary political imaginary*. Memory Studies 11. 3 (2018): 355–367. En: <https://www.academia.edu/36999641/Memory_studies_in_a_moment_of_danger_Fascism_postfascism_and_the_contemporary_political_imaginary?> 8 ago. 2018.

MICHAELIS, Martin B, „Diese Geschichte vererbt sich an die Kinder“, 26 dic. 2012. [<<https://www.faz.net/aktuell/feuilleton/bilder-und-zeiten/ursula-krechels-landgericht-diese-geschichte-vererbt-sich-an-die-kinder-12006267.html>>], 6 jul. 2018.

PADURA, Leonardo, *Herejes*. Buenos Aires: Tusquets, 2014.

PICAPER, Ilse, „Sie wollte Zeugin sein. Zu Ursula Krechel, Landgericht“. En: *Germánica*. 59 (2016): pp.205-212. En: <<http://germanica.revues.org/3595>>, 3 mar. 2018.

RABITZ, Cornelia, „Zuflucht Kuba - ein Hafen für NS-Verfolgte“. 26 oct. 2012. [<<https://www.dw.com/de/zuflucht-kuba-ein-hafen-f%C3%BCr-ns-verfolgte/a-16329512>>]. 28 jul 2018.

SCHILLER, Margrit, *Exilio, Exilio y Desexilio. Mi experiencia en Cuba y Uruguay*. Buenos Aires. Montevideo: Letra Eñe, 2012.

VON ZUR MÜHLEN, Patrik, „Deutsches Exil in Lateinamerika. Kulturelle und politische Aktivitäten nach der Flucht“, mayo 1995. [<<https://lateinamerikanachrichten.de/artikel/deutsches-exil-in-lateinamerika/>>], 3 nov. 2018.

ZAPATA GALINDO, Martha, “Shoa, antisemitismo e imaginario social judío en México (1970-2000)”. En: CARRERAS, Sandra. *Der Nationalsozialismus und Lateinamerika Institutionen Repräsentationen Wissenskonstrukte II*. Berlin: Iberoamerikanisches Institut, 2005. pp. 36-46. En: <publications.iai.spk-berlin.de/receive/repois-iai_mods_00000443> (3 nov. 2018).

GRACIELA WAMBA GAVIÑA

ZUESKE, Michael, *Kuba im 21. Jahrhundert. Revolution und Reform auf der Insel der Extreme*. Berlin: Rotbuch Verlag, 2012.